

# Dizionario delle collocazioni



Le combinazioni delle parole in italiano  
**Paola Tiberii, Zanichelli 2012**

*Presentazione di Gabriella Bacchelli  
per AITI –FVG*

*Trieste, 12 gennaio 2013*

# Collocazioni

*bandire un concorso, maggioranza risicata, amara sorpresa, irreparabile perdita, atroce sciagura, spettacolo esaltante, vittoria schiacciante, vecchio porco*

combinazione (termine tecnico *co-occorrenza*) di due o più parole, che tendono a presentarsi insieme (contigue o a distanza) più spesso di quanto si potrebbe prevedere (Krishnamurthy, 2006)

combinazione di parole soggetta a una restrizione lessicale, per cui la scelta di una specifica parola (il collocato) per esprimere un determinato significato, è condizionata da una seconda parola (la base) alla quale questo significato è riferito (Jezek, 2005).

# Espressioni idiomatiche e combinazioni libere

**espressioni idiomatiche:** *essere al verde, mangiare la foglia, oro nero, rodarsi il fegato, tirare le cuoia, acqua di rose*

rigidità semantica, espressioni congelate, scarsissima libertà di modifica/abbinamento (*no divorare la foglia, no le foglie, no mangiare lentamente la foglia*)

**combinazioni libere:** *comprare un libro, mangiare un panino*

maggior libertà

... ma il confine tra le tre categorie è labile ...

# Collocazioni

Caratterizzate da:

non composizionalità: il significato non è uguale alla somma dei significati dei suoi costituenti ma presenta un elemento semantico aggiuntivo

es: *caffè macchiato, caffè lungo*

non sostituibilità con un sinonimo o un contrario (*amara sorpresa ma non dolce; caffè nero ma non scuro*)

parziale sostituibilità dei componenti:

*dirimere/risolvere/appianare/comporre una controversia; la paura/il panico/l'ansia serpeggia*

anche se non è sempre possibile:

*gettare nel panico* ma non *nella paura*

*lanciare un appello* ma non *tirare un appello*

# Collocazioni: finalità dell'opera

Tiberii: espressioni formate da due o più parole che per uso o consuetudine lessicale vengono utilizzate assieme formando un'unità fraseologica non fissa ma **riconoscibile** (conoscenza passiva del parlante)

Il dizionario si concentra sulle parole non in base al significato ma in base alla loro **capacità associativa** con altre parole.

Conoscenza delle collocazioni → espressione corretta, idiomatica, ricarcata e articolata. Abilità ridotta → linguaggio povero, comunicazione compromessa (ridicolo, insicurezza di chi si esprime).

recensione Diego Marani su Il Sole 24 Ore (6/1/2013)

# Collocazioni: l'opera

**Caratteristiche dell'opera:** repertorio di semplice consultazione utile per studenti, insegnanti, per chi scrive e quindi anche traduttori, per gli stranieri che imparano l'italiano.

Fruibile, semplice e non accademica.

Materiale raccolto dai principali dizionari italiani (particolare riguardo all'italiano fondamentale di De Mauro), archivi, corpora, Internet ecc.

CD Rom, Assistente Linguistico

# Collocazioni: l'opera

**6000 parole; 200.000 collocazioni**

sostantivi, aggettivi, verbi

Finalità: materiale dev'essere di stimolo per ampliare il proprio vocabolario; nasce esigenza di cercare di organizzare e codificare la lingua pur nella consapevolezza che la lingua è un oggetto dinamico in costante cambiamento.

*(scendere in campo/salire in politica)*

Utilità per stranieri: *deliver a speech/fare un discorso; to have a shower/fare una doccia, enter a habit/acquisire un'abitudine, black and white/bianco e nero ecc.*

# Collocazioni: esempi

## **vittoria** *nf*

**AGGETTIVI** ampia, brillante, chiara, clamorosa, convincente, costosa, decisiva, definitiva, difficile, dolorosa, dura, epica, esaltante, facile, gloriosa, importante, imprevista, improbabile, inaspettata, incontestabile, indimenticabile, indiscussa, inequivocabile, insperata, inutile, lusinghiera, mancata, memorabile, meritata, netta, parziale, prevedibile, preziosa, probabile, rilevante, risicata, roboante, rocambolesca, sanguinosa, schiacciante, scontata, sensazionale, simbolica, sofferta, sonante, sorprendente, sostanziale, splendida, stentata, storica, straordinaria, strepitosa, sudata, totale, travolgente

- grande, mezza, piccola *vittoria*
- *vittoria* annunciata, certa, elettorale, militare, morale, politica, sportiva

**VERBO + COMPLEMENTO** accaparrarsi, aggiudicarsi, agguantare, arrivare a, assaporare, assegnare, assicurare, assicurarsi, attribuire, avere la *vittoria* in pugno, avere la *vittoria* in tasca, brindare a, cantare *vittoria*, celebrare, centrare, concludere con, concludersi con, condurre a, conquistare, conseguire, consolidare, contestare, dedicare, dichiarare, esultare per, favorire, festeggiare, gioire per, godere per, godersi, gongolare per, guadagnare, impedire, incassare, inneggiare a, inseguire, ipotecare, mettere a segno, ottenere, portare a, portare via, preannunciare, prendersi, proclamare, puntare a, rasentare, regalare, riconoscere, ridimensionare, riportare, salutare, scippare, sfiorare, siglare, sperare in, strappare

**COSTRUZIONI** *vittoria* a tavolino, *vittoria* di misura, *vittoria* di Pirro

# Collocazioni: esempi

## **ipocrita** *agg*

**AVVERBI** altamente, apparentemente, chiaramente, decisamente, doppiamente, fastidiosamente, leggermente, manifestamente, palesemente, profondamente, puramente, sfacciatamente, sostanzialmente, sottilmente, vagamente, vergognosamente

**VERBO + AGGETTIVO** apparire, dimostrarsi, risultare, rivelarsi, suonare

## **eliminare** *v*

**AVVERBI** accidentalmente, alla base, alla radice, completamente, con difficoltà, definitivamente, drasticamente, facilmente, fisicamente, gradualmente, permanentemente, per sbaglio, per sempre, progressivamente, radicalmente, rapidamente, sistematicamente, temporaneamente, totalmente, volutamente

# Collocazioni: esempi ed uso

- ❑ sostantivi: aggettivi (posizione rispetto al verbo, sostantivi usati in funzione aggettivale), verbo+complemento; soggetto+verbo; costruzioni
- ❑ aggettivi: avverbi, verbo+aggettivo (familiare)
- ❑ verbi: avverbi, verbo+verbo (abbandonare)

Esempio pratico:

*ho avuto una grande delusione → ho subito una cocente delusione*

# Considerazioni

- ❑ esistono molti dizionari dei sinonimi ma anche dizionari delle collocazioni sarebbero molto utili (esistono i sinonimi perfetti? Sfumature regionali, di registro, di campo semantico ecc.)
- ❑ dizionari bilingui: grande rivoluzione in lessicografia (→ corpus linguistics ecc.), importanza delle collocazioni nei dizionari bilingui; non esistono traduzioni 1, 2, 3 corrispondenti al significato 1, 2, 3 della parola ma la traduzione dipende dal contesto e da quanto viene allargato es.: *delusione cocente* → *ho subito una delusione cocente* → *I was deeply disappointed*
- ❑ tuttavia anche le combinazioni libere sono importanti: *accendere candela, fuoco, sigaretta* → *to light*; *luce, lampada, abat-jout, TV, gas* → *to switch on*